

Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	od Szichoru,* który jest na wschód od Egiptu, aż do granicy Ekronu na północy – (ziemia) uważana za kananejską – pięciu książąt filistyńskich: z Gazy i z Aszdodu, z Aszkelonu, z Gat i z Ekronu oraz Awwici.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	od Szichoru, który płynie na wschód od Egiptu, aż do granicy Ekronu na północy — ziemia uważana za kananejską, należącą do pięciu książąt filistyńskich: z Gazy, z Aszdodu, z Aszkelonu, z Gat i z Ekronu, oraz Awwici.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od Szichoru, który jest naprzeciw Egiptu, aż do granicy Akaronu na północy — <i>jest to ziemia</i> przynależąca do Kananejczyków, pięciu książąt filistyńskich: z Gazy, Aszdodu, Aszkelonu, Gat i Ekronu, oraz Awwici;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od Nilu, który oblewa Egipt, aż do granicy Akaronu na północy, przynależy Chananejczykowi, pięcioro księstw Filistyńskich; Asackie, i Asdodziejskie, Askalońskie, Getejskie, i Akaronicki, i Hawejczycy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od mętnej rzeki, która oblewa Egipt, aż do granic Akkaron ku północy, ziemia Chanaan, która się na pięć królików Filistyńskich dzieli, na Gazejczyki i Azotczyki, na Askalonity, Getejczyki i Akkaronity;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	od Szichoru na granicy Egiptu aż do granicy Ekronu na północy uważa się za kraj kananejski; [kraje] pięciu władców filistyńskich z Gazy, Aszdodu, Aszkelonu, Gat i Ekronu oraz Awwici,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od Szichoru, który płynie na wschód od Egiptu, aż do północnej granicy Ekronu - uważana za ziemię kanaanejską - jest pięciu książąt filistyńskich z Gazy, z Aszdodu, z Aszkalonu, z Gat, z Ekronu: nadto Awwijczycy
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	od Szichoru, będącego na skraju Egiptu, aż do granicy Ekronu na północy, co uważa się za krainę Kananejczyków; terytoria pięciu książąt filistyńskich: Gazy, Aszdodu, Aszkelonu, Gat i Ekronu oraz Awwici.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	od Szichoru na wschodzie Egiptu aż do granic Ekronu leżącego na północy, który uważa się za kananejską własność pięciu książąt filistyńskich: Gazy, Aszdodu, Aszkelonu, Gat i Ekronu, oraz Awwici
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	od Szichoru przy wschodniej [granicy] Egiptu aż do granic okręgu Ekronu na północy - [ten okrąg] uważa się za [kraj] kananejski, pięciu książąt filistyńskich: Gazy, Aszdodu, Aszkalonu, Get i Ekronu, oraz Awwici
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	від незамешкуваної землі, що напроти лиця Єгипту, до границь Аккарона з лівої сторони Хананеїв, яка вважається п'ятьох володінь Філістимців, Фазейське і

¹⁾ Szichor, I) : שִׁיחֹר : rzeka graniczna między Izraelem a Egiptem, zob. <x>130 13:5</x>, częściej określana jako rzeka נָהָל , zob. <x>40 34:5</x>; <x>60 15:4</x>, 47; (2) Nil lub jego odnogi w <x>290 23:3</x>; <x>300 2:18</x>; wg G: bezludzia naprzeciw Egiptu, ἀπὸ τῆς ἀουκίτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου, <x>60 13:3</x>L.

²⁾ <x>50 2:23</x>

		Турконяка	Азотське і Аскалонське і Геттейське і Аккаронське.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	poczawszy od Szychoru, po wschodniej stronie Micraim, aż do północnej granicy Ekronu, co zalicza się do granicy Kanaanejczyków; pięciu książąt Pelisztinów: Z Azy, Aszdonu, Aszkalonu, Gath i Ekronu, a oprócz tego Awici.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(od odnogi Nilu naprzeciw Egiptu i aż do granicy Ekronu na północy; uważano, że należała do Kananejczyków); pięciu filistyńskich władców sojusznich: Gazejczyków i Aszdodytów, Aszkelonitów, Gittytów i Ekronitów; a także Awwijczycy.